

原版插图本

气球上的五星期



百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

“现代科学幻想小说之父”令人惊异的科学预言
乘坐气球穿越非洲蛮荒地域的冒险之旅
人与人、人与自然零距离接触时的惊人发现

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) ◎ 著

王晓峰◎译

*Cinq Semaines
en Ballon*



CS

湖南文艺出版社

CS

湖南文艺出版社

权威全译插图典藏版

气球上的五星期

「法」儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) ◎著

王晓峰◎译

Cinq Semaines en Ballon



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

气球上的五星期 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 王晓峰译.

—长沙: 湖南文艺出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5404-5568-2

I. ①气… II. ①凡… ②王… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第081576号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

气球上的五星期

作者: [法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne)

译者: 王晓峰

出版人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监制: 张应娜

特约编辑: 丛龙艳

封面设计: 张丽娜

版式设计: 李洁

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 三河市鑫金马印装有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 230千字

印 张: 12

版 次: 2012年6月第1版

印 次: 2012年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5568-2

定 价: 28.00元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

目 录

CONTENTS

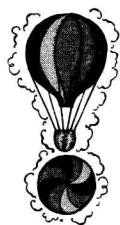


001 /	第 一 章 这位博士究竟是谁
011 /	第 二 章 猜疑的风暴
016 /	第 三 章 两个脾性迥异的朋友
027 /	第 四 章 英勇无畏的探险家们
034 /	第 五 章 朋友的好心劝阻
042 /	第 六 章 忠实可靠的仆人
050 /	第 七 章 数学上的精确运算
055 /	第 八 章 “决心”号起航
064 /	第 九 章 博士与“伪博士”的课堂
071 /	第 十 章 获得成功的必要条件
076 /	第十一章 旅行前最后的准备工作
087 /	第十二章 壮丽的非洲风光

- 101 / 第十三章 飞越瘴疠之地
- 109 / 第十四章 情况紧急
- 119 / 第十五章 卡泽赫历险
- 131 / 第十六章 突遇暴风雨
- 142 / 第十七章 与大象近距离接触
- 153 / 第十八章 向尼罗河的源头前进
- 165 / 第十九章 真正的旅行刚刚开始
- 173 / 第二十章 目睹凶残的吃人部落
- 181 / 第二十一章 猴面包树上遇险
- 191 / 第二十二章 全力营救落难的传教士
- 202 / 第二十三章 满地黄金矿石
- 212 / 第二十四章 存水短缺
- 220 / 第二十五章 沙漠中的水井
- 228 / 第二十六章 “沙漠反应”
- 236 / 第二十七章 干渴的国度
- 244 / 第二十八章 地上天堂

252 /	第二十九章 丰富多彩的自然界
261 /	第三十章 鸽子织成的火网
270 /	第三十一章 飞临乍得湖上空
276 /	第三十二章 遭遇空中袭击
284 /	第三十三章 寻找可怜的乔
291 /	第三十四章 天不遂人愿
297 /	第三十五章 连遭不幸的乔
307 /	第三十六章 营救行动
314 /	第三十七章 乔醒过来了
322 /	第三十八章 前仆后继的探险旅行
331 /	第三十九章 神秘的廷巴克图
337 /	第四十章 博士的忧虑
343 /	第四十一章 “维多利亚”号持续下降
353 /	第四十二章 进一步的拆解
359 /	第四十三章 被土著搏命追赶
371 /	第四十四章 英雄归来

第一章 这位博士究竟是谁



1862年1月14日，在伦敦滑铁卢广场三号，皇家地理学会召开了一次会议，听众十分踊跃。会议主席弗朗西斯·M爵士向他那些尊贵的同事传达了一条重要消息，他的话不时被热烈的掌声打断。

这篇雄辩的演说以几句豪言壮语作结语，淋漓尽致地传达出贯穿始终的爱国热情：

“英国永远走在各民族的前面（众所周知，各民族有的发展得快些，有的发展得慢些），原因就在于英国的旅行家们在探险的道路上所表现出的不屈不挠、英勇无畏的精神（听众纷纷表示赞同）。塞缪尔·弗格森博士就是英国光荣的传人之一，他绝不会有愧于英国的光辉。（四面八方喊道：“不会！不会！”）这次尝试如果获得成功（一定会成功），就会把有关非洲地理方面零散的知识连接起来，使之趋于完整；如果失败了（不会失败！不会失败），那也是发挥了人类才能的大无畏的创举！”听众狂热地跺起脚来。

“好啊！好啊！”这番激动人心的话让全场兴奋不已，听众

欢呼起来。

“勇敢的弗格森万岁！”听众中一位心直口快的会员喊道。

欢呼声此起彼伏，每个人都喊着弗格森的名字。我们确信，英国人这一喊，就足以使这名字传遍世界了。欢呼声震得大厅微微发颤。

许多英勇无畏的旅行家就在现场，只不过已老态龙钟，精神困顿了。想当年，他们曾意气风发，走遍了世界各地！这些人，在体力和精神上多多少少都经受过考验，见识过沉船、火灾、印第安人的狼牙棒、野蛮人的大木槌和波利尼西亚人的捕食，而又大难不死！听了弗朗西斯·M爵士的演说，每个人都怦然心动。他们觉得，在伦敦的皇家地理学会里，这次演说显然是最成功的。

在英国，热情不只停留在口头上，豪言壮语的兑现，比皇家造币厂铸钱还要快。学会当场决定给予弗格森一笔赞助，以支持他的事业，金额高达两千五百英镑。这么大的数目与这项事业的规模正好相称。

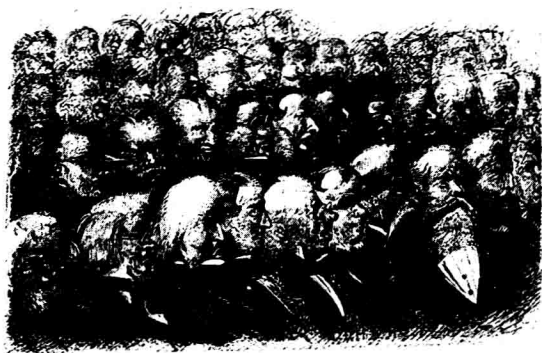
学会的一名会员向主席询问，是不是可以向大会正式介绍一下弗格森博士。

“博士已经来了，随时听候大会的招呼。”弗朗西斯·M爵士回答。

“让他进来！”人们喊道，“让他进来！能够亲眼看一看这个勇气非凡的人，真是太好了！”

“也许，”一个中过风的老船长说，“这个莫名其妙的建议，只不过是耍欺骗我们吧！”

“万一弗格森博士根本就不存在呢？”一个尖酸刻薄的声



许多英勇无畏的旅行家就在现场，只不过已老态龙钟，精神困顿了。想当年，他们曾意气风发，走遍了世界各地！这些人，在体力和精神上多多少少都经受过考验，见识过沉船、火灾、印第安人的狼牙棒、野蛮人……

音喊道。

“那就发明一个吧！”在这个严肃的会场里，竟有一位会员开玩笑地接口道。

弗朗西斯·M爵士只说了一句：“请弗格森博士进来！”

博士在雷鸣般的掌声中走进会场，脸上却没有一点点激动的表情。

这个男人大约四十岁，中等身材，体格匀称，通红的面庞显示出他是个血性儿。他面色冷峻，面庞棱角分明，又硬又直的鼻子仿佛船艏，正与一位有所发现的探险家身份相称；眼光却很温柔，显露出勇气和更多的智慧，使他的脸部具有特殊的魅力；手臂很长，两只脚稳稳当当地站在地上，正像一个惯于走长路的人。博士浑身散发出庄重而又安详的气息，使别人绝不会想到他会作出哪怕是最无害的欺骗行为。

全场又响起了欢呼声和掌声，一直到弗格森博士用和蔼可亲的手势请大家安静下来。他走到专门为他准备的安乐椅前，然后一动不动地站定，目光炯炯。他抬起右手，用食指指着天空，只说了这几个字：

“出类拔萃^①！”

哎呀！无论是布赖特和科布登^②在国会上出乎意料的质询，还是帕默斯顿^③爵士要求为英国海岸加强防卫的演说，都没有引起这么大

① 原文为拉丁语“Excelsior”，是“excels”的最高级，意为“最优秀的”。

② 布赖特（1811—1889），英国政治家、演说家，于1843年进入国会，主张自由贸易，反对爱尔兰独立。科布登（1804—1865），英国企业家、经济学家，布赖特的朋友，曾致力于推动英国自由贸易政策。

③ 帕默斯顿（1784—1865），英国政治家，1846—1851年任外交大臣，1855—1865年任首相，施行强硬的扩张政策。英国对中国进行鸦片战争时，他正在其位。

的轰动，甚至把弗朗西斯·M爵士的风头都压过了。这位博士卓然挺立在大厅之中，显得伟岸、稳健而又合乎分寸。他说的话正与当时的气氛相称：

“出类拔萃！”

那位老船长完全为这个不平凡的人所倾倒，主张在《伦敦皇家地理协会学报》上全文刊载弗格森的演说。

这位博士究竟是谁？他打算投身于什么样的事业？

弗格森的父亲是英国商船的船长，作风干练，他让他的儿子从小从事航海事业，习惯探奇和冒险。这个孩子从来不知道什么是恐惧，很快便显露出探险家的机敏和智慧，并且明显地表现出对科学工作的热爱。此外，他还出奇的聪明机灵，善于处事，遇到任何情况都不会惊慌失措，甚至第一次用叉子吃饭时，也神色泰然，一般的孩子很少能马上习惯。

不久，他阅读了大量关于冒险探奇和海上开发的书籍，这大大地激发了他的想象力，他热切地关注着19世纪初叶的那些发现，梦想着得到芒戈·帕克^①、布鲁斯、卡利埃和勒瓦扬那样的荣誉。甚至，他以为，连塞尔柯克^②这位鲁滨孙式的人物的功业也不在别人之下。在想象中，他与这位传奇人物在他的胡安·费尔南德斯群岛^③上度过了多少时光啊！他经常能感受到这位被遗弃的水手的思绪。

① 芒戈·帕克（1771—1806），英国探险家，尼日尔河的发现者。

② 塞尔柯克（1676—1721），苏格兰水手，在航行中与船长反目，被丢在胡安·费尔南德斯群岛的一个荒岛上。他一人在这个岛上生活了两年，后被另外一位船长救出。许多人认为，塞尔柯克的经历为英国作家笛福创作《鲁滨孙漂流记》提供了素材。

③ 胡安·费尔南德斯群岛是太平洋上的一座群岛，19世纪时荒无人烟。

有时候，他在想象中跟这水手一起讨论他的计谋、规划。如果换做他，他会有些不同的看法，肯定一样切实可行，说不定会比那个水手做得更好。不过可以确定的是，他绝不会离开那座舒适宜人的荒岛，在那儿住着真的太舒服了，简直像国王一样，只是没有臣民……即便让他当海军大臣，他也不愿意换！

可以想见，他年轻时就到世界各地游历，这更增加了他探奇的兴趣。他的父亲卓有见地，让他认真学习水文学、物理学和机械学，以发展他已经十分发达的智力，同时要他学习一些植物学、医学和天文学方面的知识。

那位尊贵的船长辞世时，塞缪尔·弗格森二十二岁，早已进行过环球旅行。他参加过孟加拉的工兵团，还立过多次战功。不过，当兵的生活对他来说并不合适，他不巴望着指挥别人，也不愿意受人指挥。退伍后，他去印度半岛北部旅行，一边打猎，一边采集标本。他从加尔各答^①一直走到苏拉特^②，穿越了整个印度半岛。对于爱好旅行的人来说，这只不过是随便散散步罢了。随后，他又从苏拉特去了澳大利亚，于1845年加入斯图尔特船长的探险队，他们的任务是寻找估计位于新荷兰^③腹地的内陆湖。

塞缪尔·弗格森于1850年前后回到了英国。他比任何时候都热衷于探险发现，就参加了麦克卢尔船长的探险队，从白令海峡^④绕过

① 加尔各答是印度西孟加拉邦的首府。

② 苏拉特是印度西部古吉拉特邦港口城市。

③ 19世纪初，荷兰人把澳大利亚叫做新荷兰。

④ 白令海峡位于亚洲最东端的杰日尼奥夫角和美洲最西端的威尔士亲王角之间，以18世纪丹麦航海家维图斯·白令的姓氏命名。

美洲大陆，一直到费尔韦角^①。

不管身体多么疲劳、气候多么恶劣，弗格森都能忍受；无论物资怎样匮乏，他也能安之若素。他是一位典型的、完美的旅行家。他的胃可以任意胀缩，腿能够按照临时找到的床铺或伸或屈，白天的任何时间都能入睡，晚上的任何时间都能醒来。

我们这位不知疲倦的旅行家，于1855—1857年跟史拉金维特兄弟^②一起到中国西藏的西部观光旅行，这一点不足为奇。这次探险后，他带回了一些人种学方面的研究报告，引起了人们的兴趣。

在历次旅行中，塞缪尔·弗格森是《每日电讯》最活跃、最受关注的通讯员。这份报纸一便士一张，每天的印数高达十四万份，勉强满足数以万计的读者的需求。这位博士虽然不是任何学术团体的成员，没有参加过伦敦、巴黎、柏林、维也纳或圣彼得堡的皇家地理学会，连旅行家协会和皇家科技研究院的成员都不是——这个学院的院长就是他的朋友，统计学家科布恩——但是，弗格森博士的知名度极高。

这位统计学家有一天跟博士开玩笑，建议他解答这类问题：已知博士绕地球一周所走的英里数，那么，据头所走过的圆圈半径与脚所走过的半径之差，求头比脚多走了多少英里。或者：已知头走过的距离和脚走过的距离，求博士的精确身长。

弗格森始终不愿跟那些学者团体搅在一起。他讲究实干，不会

① 费尔韦角，又译法韦角，位于格陵兰岛南部。

② 史拉金维特共兄弟五人，德国人，都是探险家，曾到阿尔卑斯山以及印度、中国西藏探险考察。

空谈。他认为，有时间去寻觅求索，比争长论短有意义得多。

据说，有一天一个英国人到了日内瓦，想看一看日内瓦湖。人家让他上了一辆老式马车，那上面的座位就像长途驿车一样，是设置在两旁的。我们这位英国老兄碰巧坐在背对着湖的位置，马车安安稳稳地载着旅客绕湖一周，他一次也没有想起来回头看看。他就这样回伦敦去了，还说日内瓦湖风景秀丽。

弗格森博士历次旅行时，对每个地方都要看许多次，于是他看到了许多东西。再说，他去旅行，是顺着天性而为。我们完全可以认为，他有点儿觉得自己命中注定要旅行，而他坚信这是宿命，甚至觉得这是上帝的安排。他说，仿佛有一种力量推着他走遍世界，他好像一个火车头，不是自己在走，而是在路的指引下前行。

“不是我在赶路，而是路在赶我。”他经常这样说。

难怪面对皇家地理学会满场的掌声，他仍不失镇定。他已远远超出了那些世俗的尺度，没有骄傲，更没有虚荣。他觉得自己向学会主席弗朗西斯爵士提出的建议再简单不过，甚至没有想到它引起了这么大轰动。

会议过后，博士被领到旅行家协会，在那里，人们专门为他举办了盛大的宴会。端上来的精美菜肴都跟这些显贵人物的身份相称，盛宴上的那条鲱鱼比塞缪尔·弗格森的身长还要长三英寸。

席上喝的是法国酒，众人一次又一次地为那些在非洲土地上大显身手的著名旅行家干杯，有时祝愿他们健康，有时庆贺他们的功业。这些旅行家的名单，按照英国的习惯，以字母表的顺序排列下



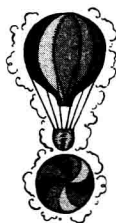
博士被领到旅行家协会，在那里，人们专门为他举办了盛大的宴会。

来，从阿巴第开始，到威尔德结束，约两百人^①。最后，众人又特地为塞缪尔·弗格森博士干杯，他惊人的探险，将会把以往旅行家们在非洲取得的成就连接起来，使发现的有关非洲的地理知识系统化。



①此处删去一份冗长的名单。

第二章 猜疑的风暴



第二天，1月15日，《每日电讯》登载了这样一篇文章：

人们即将揭示广袤荒僻的非洲大陆的秘密。一位现代的俄狄浦斯^①将向我们道出六千年来学者们都未曾破解的谜题。从前，大家都认为探察尼罗河的源头是一种毫无意义的尝试，是不能实现的妄想。

巴尔斯^②博士曾经沿着德纳姆^③和克拉珀顿^④走过的路一直到达苏丹，利文斯顿^⑤博士在好望角和赞比西河流域作过多次大胆

① 俄狄浦斯，希腊神话中的人物，忒拜城的王，他在回家的路上解开了狮身人面怪兽斯芬克司的谜语。

② 巴尔斯（1812—1865），德国探险家，1850—1855年在非洲中部探险。

③ 德纳姆（1786—1828），英国探险家。

④ 克拉珀顿（1788—1827），英国海军军官，曾两度到北非和西非探险，是最早发现乍得湖的欧洲人。

⑤ 利文斯顿（1813—1873），英国探险家，1850—1855年在非洲中部发现了许多内陆湖泊，发现了赞比西河和维多利亚瀑布。